

Association Internationale des Etudes Arméniennes

Newsletter N° 5
August 1985

Editor:
Dr. M.E. Stone

LES MEMBRES HONORAIRES DE L'AIEA

Prof. Dr. Stanislas Lyonnet

Curriculum vitae

LYONNET (Stanislas, Marie, Adrien, Louis) Ecclésiastique. Né le 23 août 1902 à Saint-Etienne (Loire). Fils de Charles Lyonnet et Mme, née Sophie Serre. Etudes: Collège Saint-Michel de Saint-Etienne. Facultés catholiques de Lyon, Faculté des lettres et Ecole des Hautes Etudes, Docteur en Sciences Bibliques. Carrière: Membre de la Compagnie de Jésus (depuis 1919) Professeur au collège Saint-Joseph à Lyon (1926). Professeur de philologie classique au scolasticat d'Yzeure (1927-1929). Ordonné prêtre (1934). Professeur d'Ecriture Sainte au scolasticat de Lyon-Fourvière (1938-1940), puis d'exégèse du Nouveau Testament et de théologie biblique à l'Institut biblique pontifical de Rome depuis 1943 (émérite depuis 1980). Consultant de la Congrégation pour la doctrine de la foi (1972-1982) et Membre de la Commission biblique (1972-1982).

Bibliographie:

1. études concernant la langue arménienne et les origines de la version arménienne des Evangiles:

Le parfait en arménien classique, principalement dans la traduction des Evangiles et chez Eznik. Paris, E. Champion, 1933.

Parfaits et plus-que-parfaits résultatifs chez Homère, dans Bull. Soc. Linguistique 35(1934), pp. 39-51.

Aux origines de l'Eglise arménienne. La traduction de la Bible et le témoignage des historiens arméniens, dans Rech. de Science Religieuse 25 (1935), pp. 170-187.

Un important témoin du texte de Saint-Marc: la version arménienne, Beyrouth, Impr. Catholique, 1935.

Les Versions arménienne et géorgienne du Nouveau Testament (= ch. 10, 17, 25, 32 et 38 de M.J. Lagrange, Critique textuelle: Introduction à l'étude du Nouveau Testament II). Paris, 1936.

La première version arménienne des Evangiles, dans Revue Biblique 47 (1938), pp. 355-382.

Vestiges d'un Diatessaron arménien, dans Biblica 19 (1938) pp. 121-150.

Les origines de la version arménienne des Evangiles et le Diatessaron, Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1950.

2. Quelques ouvrages concernant l'exégèse du Nouveau Testament, particulièrement des lettres pauliniennes.

Les Epîtres de saint Paul aux Galates et aux Romains (Bible de Jérusalem, 3^e éd. du fascicule, 1966).

Dictionnaire de la Bible. Supplément: article Le Péché: Judaïsme-Nouveau Testament - Péché originel. Tome VII, col. 481-567 (1964).

Les étapes de l'histoire du salut selon l'épître aux Romains, Paris, Le Cerf 1969.

Le message de l'épître aux Romains, Paris Le Cerf, 1971.

Dictionnaire de Spiritualité. Article Péché-Pécheur I: Ecriture Tome XII, 1, col. 790-815 (1984).

Eucaristia e vita cristiana. II sacrificio della Nuova Alleanza, Ed. 2^o AVE, Roma 1982.

PARIS CONSULTATIONS

At the initiative of the Committee of AIEA two consultations have been held between the Committee of AIEA and leading armenisants of France. At these meetings general lines of mutual concern were set forth, including the closer integration of Armenian studies in France and the work of AIEA.

The decision has been reached to hold a Workshop in Paris from 19-21 June, 1986 on "Les arméniens face à l'Occident et la Question de la modernité (xvi-xx ss..)" The organizing committee includes Dr. K. Kevonian and Dr. Claire-Seta Mouradian.

DEFINITION DES AXES PRIOTAIRES DE RECHERCHE DANS LES ETUDES ARMENIENNES MODERNES ET CONTEMPORAINES (XVI^{ème}-XX^{ème} SIECLES).

Paris, 11 mai 1985.

Cette première réunion consacré aux études arméniennes modernes et contemporaines a été organisée à l'initiative de l'Association internationale des études arméniennes (Leyde) dont le dernier congrès, tenu à Trèves du 25 au 28 septembre 1984, avait constaté le développement insuffisant, en comparaison aux études classiques, de tout temps mieux représentées. La Fondation Maison des Sciences de l'Homme y a apporté son soutien.

La discussion a porté essentiellement sur la définition de quelques axes prioritaires de recherche, acceptée par les participants comme préalable à tout autre démarche. Cette notion de priorité, elle-même, a été perçu d'un double point de vue. Dans un champ où il reste énormément à faire, caractère d'autres recherches, ou correspondent à des carences de la connaissance historique entre des périodes ou des réalités sociales mieux appréhendées, peuvent en effet constituer des priorités. Mais à côté de ces nécessités "logiques", en sont apparues d'autres, simplement déterminées par l'urgence. Dans de nombreux domaines, le danger qui menace les sources même de tout travail de recherche devait être pris en considération: disparition progressive de la plus grande partie du patrimoine monumental, de la documentation épigraphique, des oeuvres de l'art sacré ou populaire;

réduction rapide des moyens d'investigation anthropologique ou linguistique (surtout pour la recherche dialectologique) et, simultanément, des chances de parvenir à consigner l'histoire orale; inaccessibilité de certaines collections d'archives mal préservées, dispersées, ou non inventoriées; etc.

La mise en place de programmes de recherche adaptés à ces exigences a été évidemment souhaitée, mais la question de leur financement reste encore posée. Retenue comme une solution possible, la répartition des tâches entre des chercheurs ou des équipes de différents pays d'Europe aurait l'avantage de combiner un financement diversifié à une collaboration internationale nécessairement profitable à la recherche. L'élaboration de tels programmes, circonscrits à une discipline précise ou au contraire à plusieurs selon ce que les besoins requièrent, fera l'objet d'une prochaine réunion de travail.

En attendant, un premier colloque, qui amorcera une coopération effective entre les participants, a été projeté pour juin 1986. Le thème choisi, Les Arméniens face à l'Occident (XVIème-XXème siècles) et la question de la modernité, se réfère à l'un des phénomènes essentiels qui marquent cette période et pourra donc servir de trame à des études plus détaillées.

Considérée comme une spécialité, l'arménologie ne l'est - il faut le rappeler - que par la nécessité d'un certain nombre de connaissances spécifiques, en particulier linguistiques. Comme sans doute d'autres domaines tenus pour limités, elle est en fait une partie - à laquelle ces clefs donnent accès - de divers champs d'étude généraux qui ne sont d'ailleurs pas habituellement traités avec toute l'extension requise. Si l'histoire ancienne et médiévale, la patristique, ou la philologie classique, par exemple, ne l'ont pas ignorée, réservé de place au cheminement comparé des différents rameaux issus de la chrétienté médiévale et n'a encore qu'imparfaitement restitué la véritable complexité de la physionomie culturelle et sociale de l'Orient méditerranéen. Dans l'ensemble de la pérennité, dans cette région, des sociétés de tradition "occidentale" (ou qui se veulent telles) est un fait négligé. Les études caucasiennes (au demeurant peu développées), iraniennes, et surtout ottomanes peuvent donc, dans de nombreuses disciplines, certainement compter davantage sur l'apport des arménistes; tout comme les études européennes, si elle devaient intégrer l'hypothèse d'une Europe "de l'extérieur", qui couvrirait aussi plusieurs autres réalités comparables. C'est donc plus un effort pour replacer un ensemble de recherches dans le contexte où elles doivent logiquement s'insérer qu'un développement concentré de l'érudition qu'entreprend en l'occurrence l'Association internationale des études arméniennes.

K. Kévonian

Liste des participants

Mihran Aghassian (EHESS)
Krikor Beledian (INALCO)
Christian Hannick (Universität Trier)
Kéram Kévonian (EHESS)
Raymond Kévorkian (INALCO/Bibliothèque nationale)
Charles de Lamberterie (EPHE, IVème section)
Jean-Pierre Mahé (INALCO/Revue des études arméniennes)
Claire Mouradian (CNRS)
Marc Nichanian (INALCO)
Agnès Ouzounian (étudiante en DEA des sciences du langage, Université de Paris VII)

Anahide Ter Minassian (Université de Paris I)
Jean-Michel Thierry (Centre d'études et documentation sur l'art chrétien
oriental)
J.S.S. Weitenberg (Rijksuniversiteit te Leiden)

NEW MEMBERS/ANNUAL GENERAL MEETING

In accordance with the relevant sections of the Constitution, the AIEA committee informs the membership that no Annual General meeting will be held in 1985 since there will be no conference of the AIEA. The reports of the President and the Treasurer will be published in the next number of Newsletter. The nomination of the following persons for membership was approved by the AIEA committee at their meeting in Heidelberg, July 1985.

K. Bêlédjian, reg.
16 Rue Maudar
F-750002 PARIS

Dr. L. Der Manuelian, reg.
Dpt. d'Arménien, ILLGEOS
Université de Provence
25 Av. R. Schumann
F-13621 AIX-EN-PROVENCE

K. Kêvonian, reg.
4 Rue Léon Blum
F-94240 l'Haij les Roses

R.H. Kêvorkian, reg.
F-94230 Cachan

Dr. L. Missir, reg.
16 Clos des Salanges
B-1150 Bruxelles

N. Nichanean, reg.
30 Av. du Gén. de Gaulle
F-94160 Saint-Andé

Dr. W.F.G. Parmentier, ass.
Lieven de Keylaan 49
NL-1222 LD HILVERSUM

Dr. Dora Sakayan, reg.
McGill University
Dpt. of German, dpt. of Russian
Office No. 654
1001 Sherbrook Street West
Montréal H3A-1G5
Canada

Prof. Dr. A. Sanjian, reg.
Dpt. of Near Eastern Studies
UCLA
Los Angeles, Ca.

Ms. B. Schmidt, stud.
Orientalisches Seminar
Universität Tübingen
D-74 Tübingen

Ms. A. Totoyan, stud.
Collegio Armeno Moorat-Raphael
Dorsoduro 2596
I-30123 Venezia

Prof. Dr. M. Zakrzewska-Dubasowa, reg.
Pl. M. Curie-Sklodowskiej 4
Lublin
Poland

These names are hereby submitted to the membership of AIEA for approval. Members wishing to vote against any of these nominations should communicate to the Secretary by November 31, 1985. No response will be considered as a vote in favour of the said interessees.

AUSTRALIA: ARMENIAN STUDIES CURRICULA IN UNIVERSITIES AND SCHOOLS

The ASCUS committee formed in Sydney, Australia is dedicated to advancing Armenian studies in secondary and tertiary education. The AIEA is in regular contact with this group and does what it can to aid and assist its work.

Adress: ASCUS committee
POB 111
Gladesville NSW 2111
Australia

Prof. DR. M.E. Stone lectured on "Recent Developments in Armenian Studies" to Armenian communal organizations in Sydney on Friday June 7. There are now about 18,000 Armenians in Sydney, the largest community in Australia. There is as yet no University teaching of Armenian studies in Australia. He also met with AIEA member Jenkins, who is in Melbourne doing important work on aspects of the Armenian biblical text.

Considerable interest was expressed in Armenian computing there, but no Australian system has been developed which comes close to the HAY-Soft development some of which are now installed in Australia. Mr. Jenkins is working on developing Armenian on a NEC personal computer with an Epson LQ-1500 printer.

REPORT ON THE THE BRUXELLES WORKSHOP

Journée d'étude de linguistique indo-européenne:
la place de l'arménien dans les langues indo-européennes.

Le 21 mars 1985 s'est tenue au Palais des Académies à Bruxelles une journée d'études consacrée aux rapports entre l'arménien et les langues apparentées ou voisines. Ce colloque, placé sous le patronage de la Classe de Lettres de l'Académie Royale de Belgique, était présidé par Maurice Leroy. Huit communications y furent présentées; E. Hamp n'a pu se rendre en Belgique pour y présenter un exposé de synthèse sur ses conceptions personnelles concernant la positions dialectale de l'arménien. Deux exposés traitaient des rapports entre l'arménien et l'indo-iranien. A propos du double

traitement g/v de *w-initial, G. Bolognesi a montré que seul g- est le traitement normal, v- n'apparaissant que dans des emprunts à l'iranien, de même qu'est emprunté: à l'iranien arm. sar "sommet" (m.-p. sar "tête, chef" ou "sommet, cime").

Ch. de Lamberterie a examiné deux isoglosses communes à l'arménien et à l'indo-iranien: le préverbe *ni- (dans nestim "s'asseoir", refait sur *nestem, nayim "regarder de haut en bas" à côté de hayim et les rapports avec la racine *pa-, nerkanem sur la racine de l'indien sṛj- "émettre, lâcher, libérer" et les concepts mythologiques annexes) et l'emploi d'adverbes de lieu en fonction de forme fléchie d'un pronom (type tatra vane pour tasmin vane, arm. y-erkri ast).

Une classification polythétique permet d'aborder le problème de la position dialectale de l'arménien selon une perspective différente des habituels et seuls critères morphologiques et phonétique: M. Job a ainsi montré que sur 32 noms des parties du corps du vocabulaire de base arménien (méthode de Swadesh) un seul présente une étymologie indo-européenne régulière. La communication de Fr. Kortlandt portait sur les rapports entre arménien et albanais (et grec), d'après le vocabulaire, mais aussi des développements phonétiques communs (dépalatalisation de palatales devant sonantes, simplification des groupes consonantiques *sw, *kw, *ghw, peut-être traitement de *H₂- et *H₃-).

J.J.S. Weitenberg a étudié le problème de "y- et h- additionnels" en arménien (c'est-à-dire présents dans les dialectes là où la langue classique présente zéro initial): l'initiale h'- sonore, notamment, doit être mise en rapport avec les doublets classiques y-/zéro-.

M. Leroy a étudié le redoublement comme procédé de formation nominale en arménien, procédé attesté aussi en grec, mais particulièrement développé en arménien, en rapport avec le caractère souvent populaire de la langue. Originellement juxtaposées, ces formations redoublées ont été intégrées au vocabulaire courant, par recours au procédé morphologiques habituel, la voyelle de liaison a.

F. Mawet a expliqué les différents sens de la conjonction (e)t'e (i.e. *to-) en comparaison avec les faits indo-iraniens et grecs et en la resituant dans le tableau des thèmes de relatif de l'i.-e.

F. Feydit propose une nouvelle étymologie pour arménien hariwr.

F. Mawet

HONORARY DEGREE DOM BERNHARD OUTTIER

The following report on our distinguished member Outtier is reproduced in an abridged form from the journal Erebuni, issued by the Armenischer Kulturverein/Union Culturelle Arménienne (POB 1077, CH-3001 Bern), march 1985.

Dom Bernard OUTTIER,
Ehrendoktor der theologischen Fakultät Universität Fribourg 1984

Dom Bernard OUTTIER wurde am 4. Juli 1941 in Paris geboren.

1959 trat er ein in die Abtei Solesmes, und wurde daselbst am 17. August 1969 zum Priester geweiht. Zur Zeit ist er Prior der Abtei, und doziert Hebräisch.

Etwa seit 1970 zeigt sich Dom OUTTIER als ein perfekter Kenner der georgischen und der armenischen Sprache, so wohl klassisch wie modern. Seine breiten Kenntnisse machen ihn zu einem der hervorragendsten Spezialisten auf dem Gebiete der Geschichte und der Theologie des orientalischen

Christentums. Schon seit 1968 wird die gelehrte Welt auf ihn aufmerksam, vor allem Dank seiner Artikel und Texteditionen auf dem Gebiet der Patristik, der Spiritualität, der Homiletik und der Liturgie. Auch die liturgische Musik der Ostkirchen ist für ihn nicht etwas unbekanntes.

Er stellt überdies gern seine Kenntnisse und Kompetenzen im Dienste von anderen Forschern: viele Publikationen über Problemen des christlichen Ostens erwähnen ihn in ihr Vorwort. Während seinen vielen Studienreisen, vor allem nach Armenien und Georgien, stellt er sich auch grosszügig zu Verfügung von Anderen, um etwa Texte zu mikrofilmen oder Verifikationen durchzuführen.

Weiter ist Dom OUTTIER Redaktionssekretär der Zeitschrift Bedi Kartlisa, die sich mit georgischen Studien befasst, und Mitglied des Redaktionsrates der Revue des études arméniennes. Seine vielen Kontakte mit anderen Wissenschaftlern haben es ihm auch ermöglicht, in Solesmes eine "Kaukasische Bibliothek" zu sammeln, die im westlichen Teil Europa's ohnegleichen ist.

Die Verleihung des Ehrendoktorates an Dom Bernarn OUTTIER seitens unserer Fakultät hat den Sinn, die Arbeit eines Gelehrten zu würdigen, der seine Kenntnisse ausserhalb der gewohnten akademischen Kanälen erlangt hat, und durch seine Forschung unsere Kenntnisse des christlichen Orients erwetert und vertieft. Letzteres hat auch eine ökumenische Bedeutung.

BOOK DISCOUNTS

A complete list of book discounts offered through AIEA may be found in Newsletter NO. 3.

MEMBERS BIBLIOGRAPHY

In this Newsletter is published the first Member's Bibliography, containing works published or sent to press by members in 1983-1984. These works are being entered into a database maintained by AIEA that will eventually be available to all members.

Those of you who did not submit Bibliographies we encourage to do so. They will be published in the next numbers of the Newsletter.

Please use the formate given below carefully as consistent entries create a great deal of work for those maintaining the data base.

Name of Work:

Name of Journal or Series:

Volume no. Journal or Series:

Year of publication:

Place of publication (not journals):

Name of Publisher (not journals):

Page numbers (not books):

6-10 key words relating to the subject matter of the publication:

Return to: Prof. Dr. M.E. Stone, POB 16174, Jerusalem 91161, ISRAEL

AIEA MEMBERS BIBLIOGRAPHY 1983-1984

- Alexanian, JM, "How Our Bible Has Come to Us". *The Evangelical Beacon* 57 (1983), 4-7.
- Alexanian, JM, "The Armenian Gospel Text from the Fifth through the Fourteenth Centuries" in *Mediaeval Armenian Culture (Univ. of Pennsylvania Armenian Series) 6*; Chico: Scholars, 1984, 381-94.
- Burchard, Chr, "Joseph und Asenath" in *Juedische Schriften aus hellenistisch-roeischer Zeit 2.4*; Guetersloh: Guetersloher Verlaghaus, 1983, 579-735.
- Burchard, Chr, "Joseph and Aseneth" in *The Old Testament Pseudepigrapha*, ed. J.H. Charlesworth 2; N.Y., 1985.
- Burchard, Chr, "Zur armenischen Uebersetzung von Joseph und Aseneth". *Revue des Etudes Armeniennes* 17 (1983), 207-240.
- Burchard, Chr, "Der juedische Asenethroman und seine Nachwirkung. Von Egeria zu Anna Katherina Emmerick oder von Moses aus Aggel zu Karl Kerenyi" in *Aufstieg und Niedergang der roeischen Welt 2.20*; de Gruyter: Berlin, forthcoming.
- Dermerguerian, Robert, *La Langue armenienne en armenie sovietique: L'Evolution du vocabulaire*, Univ. de Provence: Aix-en-Provence, 1984.
- Dermerguerian, Robert, "Le Sigle dans le systeme lexical armenien". *Annual of Armenian Linguistics* 5 (1984), 69-86.
- Garsoian, NG, "Nerses le Grand, Basil de Cesaree et Eustathe de Sebaste". *Revue des etudes armeniennes* 17 (1983), 145-169.
- Garsoian, NG, "Iran and Caucasia" in *Nationalism and Social Change in Transcaucasia* Ann Arbor, 1983, 7-23.
- Garsoian, NG, "Secular Jurisdiction over the Armenian Church" in *Okeanos. A Tribute to Ihor Sevcenko, Harvard Ukrainian Studies 7*; Cambridge, MA, 1984, 220-250.
- Garsoian, NG, "Quelques considerations sur la connaissance de l'art armenien medieval" in *Atti del III Simposio internazionale d'arte armena* Milan, 1984, 1-10.
- Gomidas, "Musique kurdes" in *Musicae 6*; Milano: I/COM/INTERNATIONAL, 1983, 24.
- Gulbekian, EV, "Movses Khorenatsi's Remarks to his Patron". *Le Museon* 97 (1984), 59-79.

- Gulbekian, EV, "The Attitude to War in the Epic of Sasoun". *Folklore* 95 (1984), 105-112.
- Hewsen, RH, "The Artsrunid House of Sefedinian. A Princely Dynasty in Ecclesiastical Guise". *Journal of the Society for Armenian Studies* 1 (1984),
- Hewsen, RH, "Three Armenian Noble Families of The Russian Empire". *Hask NS* 2-3 (1984),
- Hewsen, RH, "Introduction to Armenian Historical Geography: II- The Boundaries of Achaemenid Armenia". *Revue des etudes armeniennes* 18 (1983),
- Heyer, F, *Johannes Lepsius, Der Todesgang der armenischen Volkes*, Heidelberg, 1980.
- Heyer, F, *Armenisch-Deutsche Korrespondenz*, Deutsch-Armenische Gesellschaft, 1971-1980.
- Heyer, F, "Die Kirche Armeniens. Eine Volkskirche zwischen Ost und West" in *Die Kirche des West* 18; Stuttgart, 1978,
- Heyer, F, "Die Glaubensaussagen der Elegien des heiligen Gregor von Nareg" in *Kirche im Osten* 17; Goettingen: Hauptmann, 1982, 183-202.
- Huxley, GL, "Steppe-Peoples in Konstantinos Porphyrogennetos". *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinistik* 34 (1984), 77-89.
- I\COM\INTERNATIONAL, *Dissonanze/Images for an Armenian Culture*, 1984.
- I\COM\INTERNATIONAL, *Hayduk 1862-1912*, Milano, 1985.
- Kettenhofen, Erich, "Die Einforderung des Achaemenidenerbes durch Ardasir: Eine Interpretatio Romana". *Orientalia Lovaniensia Periodica* 15 (1984), 177-190.
- Lusignan, LM de, *Les Pierres Tombales de L'Eglise Francaise Saint-Polycarpe De Sayrne*, 1984.
- Mawet, F, "Armenien hawatk' "foi, croyance"". *Annuaire de l'institut de Philologie et d'histoire Orientales et Slaves* 26 (1982), 63-77.
- Mawet, F, "Les particules pronominales de l'indo-europeen a l'armenien". *Revue des etudes armeniennes* 17 (1983), 23-50.
- Mawet, F, "The Motif of the Bird in Armenian epic Literature and its Relations with Iranian Traditions in Medieval Culture" in *Mediaeval Armenian Culture (Univ. of Pennsylvania Armenian Series)* 6; Scholars: Chico, 1983, 179-193.
- Mouradian, Claire-Seta, *L'URSS depuis 1945, document photographique*, Paris, 1985.

- Mouradian, Claire-Seta, "l'Eglise en Armenie: au service de Dieu, de la nation ou de l'Etat sovietique?" in *Orthodox Christianity & Politics in the 20th Century* Duke University, Forthcoming.
- Mouradian, Claire-Seta, "Problemes linguistiques et culturels en Armenie depuis Staline: resistance nationale ou integration sovietique?". *Slovo* 5 (1984), 111-137.
- Mouradian, Claire-Seta, "Les relations sovieto-turques". *Esprit* M 1667 (1984), 114-127.
- Pacifici, G, "Dirigenza politica e strutture di partito nel movimento nazionale kurdo" in *Kasap* 3; Milano, 1984, 140.
- Schmidt, Andreas, *Die Chalcedon-Rezeption bei den Armeniern Untersucht an hand einiger briefe des 6. Jh. aus dem Girkh Ththoc*, Tuebingen,
- Schmitt, R, "Iranische Namensschichten und Namentypen bei altarmenischen Historikern". *Beitraege zur Namenforschung* 19 (1984), 317-331.
- Schmitt, R, "Iranisches Lehnwort im Armenischen". *Revue des etudes armeniennes* 17 (1983), 73-112.
- Schmitt, R, "Suren, aber Karin. Zu den Namen zweier Parthergeschlechter.". *Muenchener Studien zur Sprachwissenschaft* 42 (1983), 197-205.
- Stichel, Rainer, *Nathanael unter dem Feigenbaum. Die Geschichte eines biblischen Erzahlstoffs in Literatur und Kunst der byzantinischen Welt.*, Steiner: Stuttgart, 1985.
- Stone, ME, "Coherence and Inconsistency in the Apocalypses: The Case of 'The End' in 4 Ezra ". *Journal of Biblical Literature* 102 (1983), 229-243.
- Stone, ME, "The Greek Background of Some Sini Armenian Pilgrims and Some Other Observations" in *Mediaeval Armenian Culture (Univ. of Pennsylvania Armenian Series)* 6; Chico: Scholars Press, 1983, 194-202.
- Stone, ME, "Review of R.G.Hovhanissian , The Armenian Image in History and Literature". *Middle East Review* 1981),
- Stone, ME, "The Armenian Version" in *Bible Translations: An Introduction ed. Ch. Rabin Jerusalem: Mosad Bialik*, 1984, 143-147.
- Stone, ME, "The History of the Forefathers, Adam and His Sons and Grandsons". *Journal of the Society for Armenian Studies* 1 (1984), 79-91.
- Stone, ME, "Epigraphica Armeniaca Hierosolymitana III". *Revue des etudes armeniennes* 18 (1984), 539-581.

- Stone, ME, "Questions of Ezra: The Armenian Texts" in *Apocryphal Ezra Documents* ed. J. Mueller. Texts and Translations, Pseudepigrapha Series; Scholars Press, In press.
- Stone, ME, "An Armenian Pilgrim to the Holy Land in the Early Byzantine Period". *Revue des etudes armeniennes* 18 (1984), 173-178.
- Stone, ME, "The Armenian Vision Of Ezekiel". *K. Stendahl Festschrift* ed. G.H.E. Nickelsburg In Press),
- Stone, ME, "Armenian Pilgrimage to the Holy Land in the Byzantine Period". *Revue Biblique* in press),
- Stone, ME, "Armenian Aristotle". *Proceedings of NIAS Aristotle Symposium* ed. P. Schonheim
- Stone, ME, *The Armenian Version of Epiphanius DE MENSURIS ET PONDERIBUS*, In Press.
- Stone, ME, "Question of Ezra" in *The Old Testament Pseudepigrapha* ed. J.H. Charlesworth 1; Doubleday, 1983, 591-599.
- Stone, ME, "Armenian Inscriptions in Southern Sinai (in Hebrew)" in *Studies on Southern Sinai*. ed. I. Lachish and Z. Meshel Tel Aviv, 1982, 48-50.
- Stone, ME and SP Cowe, *Banin Spasaworn: N. Bogharian Festschrift*, 1984.
- Stone, ME and Cox, CE, "Guidelines for Editions of Armenian Biblical Texts". *Revue des etudes armeniennes* 17 (1983), 627-633.
- Stone, ME and TJ Samuelian, *Mediaeval Armenian Culture*, Chico: Scholars Press, 1983.
- Stone, N, "The Peregrinatio Paphnutiana and Jerusalem ms. 285". *Revue des etudes armeniennes* 18 (1984), 179-196.
- Stone, N, "The Kaffa Manuscript of The Lives of The Desert Fathers" in *Mediaeval Armenian Culture (Univ. of Pennsylvania Armenian Series)* 6; Chico: Scholars Press, 1983, 329-342.
- Uluhogian, Gabriella, "Le testimonianze epigrafiche" in *Documenti di Architettura Armena, n.12 Ani Milano*, 1984, 72-84.
- Uluhogian, Gabriella, "Abraham Petros Ardzivian, primo patriarca armeno cattolico". *Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano* 6.1 (1983), 3-19.
- Uluhogian, Gabriella, "Un rotolo manoscritto inedito del Museo Storico di Sofia" in *Atti del III Simposio Internazionale di Arte Armena - 1981 Venezia*: San Lazzaro, 1984 , 605-615.

- Uluhogian, Gabriella, "La pubblicistica armena a Tiflis intorno alla meta del XIX secolo" in *Quaderni del Seminario di Iranistica, Uralo-Altaistica e Caucasologia Univ. degli Studi di Venezia*, 1985,
- Uluhogian, Gabriella, "Bibliography of Armenian Dictionaries". *Bazmavep* 143 (1985),
- Van Rompay, L, "Eznik de Kolb et Theodore de Mopsueste. A propos d'une hypothese de Louis Maries". *Orientalia Lovaniensia Periodica* 15 (1984), 159-175.
- Van Rompay, L, "Proclus of Constantinople's 'Tomus ad Armenios' in the Post-Chalcedonian Tradition" in *After Chalcedon (Van Roey FS) Laga, C., Munitiz, J.A., & van Rompay, L. (eds.)* Leuven, 1985, 425-449.
- Zaven, SJ, *Hungarian Armenian Bibliography*, 1984.
- Zekian, Boghos Levon, "Breve profilo della poesia Armena moderna del romanticismo ai primi del novecento". *Annali della Facolta di lingue e letterature straniere di Ca' Foscari* 21.3 (Serie orientale 13) (1982), 33-41.

NEW PUBLICATIONS

Beda Künzle

Das altarmenische Evangelium/L'Évangile arménien ancien

Teil I: Edition zweier altarmenische Handschriften

Tome I: Edition de deux manuscrits arméniens anciens

Teil II: Lexikon

Tome II: Lexique

1170 Seiten/pages, in 2 Teilen/en 2 tomes, gebunden/relié

ISBN 3-261-0322-X

sFr. 118,- (beide Teile zusammen/les 2 tomes)

VERLAG PETER LANG AG

Jupiterstrasse 15

CH-3000 Bern 15

Members may obtain this work with a discount of 10%

PUBLICATIONS RECEIVED

Here are listed works received as gift by AIEA. They are housed in Leiden and may be consulted on application to the secretary.

Erebuni

Armenischer Kulturverein, Bern

March 1985

Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi

Tarih Dergisi, Prof. Dr. M.C. Şehâbeddîn Tekindag

Hatıra Savisi

1984 Istanbul

Journal of the Armenian Assembly of America

12

1985

Lratu

Armenian Studies Assn. of Quebec

2.2. & 2.3

1984

Newsletter, Nation Assn. Armenian Studies and Research

2.1

1985

Sion 59 (1985) Nos. 1-3.

Yisatakaran 125 amey yoveleani cnund S. Astuacacin

eketec'woy (1844-1969) ...

1969 Constantinople

Afanasyan, S.

La victoire de Sardarabad. Arménie (mai 1918)

1985 Ed. de l'Harmattan Paris

Tarih arařtırmaları dizisi, i
1984 Pars Yayın ve Ticaret Ltd. řti. İstanbul

Tuđlaci, Pars
Ayvazovski Türkiye'de
Sanat Arařtırmaları dizini, 1
1983 İnkilâp ve Aka İstanbul

Y.G.M.
Stuerk' Hin dēmk'eri 1635-1900
1908 Constantinople

CONFERENCES

3 World Congress for Soviet and E. European Stud.
30 October-2 November, 1985
Washington, DC
Prof. D.H. Treadgold, School of Intl. Studies
University of Washington
Seattle, WA 98195, USA

Annual Meeting & SAS Panels
22-26 November, 1985
MESA & SAS
New Orleans, LA
USA

Byzantine Congress
3-9 August 1986
Washington, DC
Prof. Dr. Gabrielle Winkler, Dept. of Theology
St. John's University,
Collegeville, MN 56321, USA

XXVI International Congress for History of Art
11-17 August, 1986
CIHA
Centre for Advanced Study in Visual Arts,
National Gallery of Art,
Washington, DC 20565

EXHIBITION OF ARMENIAN MANUSCRIPTS

There was an exhibition of Armenian Manuscripts and coins at Tübingen University from 31.1-15.2.1985. Professor Hermann Goltz visited there at that time and lectured on "Deutschland und Armenien im 19./20. Jrh im Spiegel des Lebenswerkes von Dr. Johannes Lepsius". See also report in Südwest Presse, 8 February 1985.
Armenian is regularly taught at Tübingen by Prof. Dr. S. Gerö.

The Second Conference of AIEA was featured in various sources including Unijournal of Trier University, HARATCH (Paris) SAS Newsletter (USA) and others.

EXHIBITION OF ARMENIAN CARPETS

An exhibit of Armenian carpets, organized by the Kimbell Art Museum in Fort Worth, Texas and the Armenian Rug Society was exhibited at the Virginia Museum of Fine Arts in February and will be shown at the Worcester (Mass) Art Museum from July 13 to September 15 and the Textile Museum in Washington, DC from Oct. 17 to January 5. Each of the 60 rugs exhibited has an Armenian inscription or date. A catalogue co-authored by our member Dr. Lucy Der-Manuelian has been published and is available from the Publications Office, Virginia Museum, Boulevard and Grove Ave., Richmond, VA 23221 (\$ 19 + \$ 2 shipping). A copy has been put at the disposal of the AIEA. The exhibition was covered by Don Lessem in The Boston Globe Magazine, July 14, 1985.

The AIEA is officially registered
as a non-profit organization under
Dutch law.

Chairman, Editor Newsletter:
Prof. Dr. M.E. Stone
P.O.B. 16174
Jerusalem
Israel

Secretary,
Dr. J.J.S. Weitenberg
Dept. Comp. Ling. Univ. Leiden
Witte Singel 25
P.O.B. 9515
NL-2300 RA Leiden
Netherlands

Treasurer,
Prof. Dr. C. Burchard
Theologisches Institut
Univ. Heidelberg
D-6000 Heidelberg
BRD

1. Foreign character set use on the NEC APC-III.
(contribution by G. Jenkins)

Of the many and varied systems currently available for word processing and document preparation involving non-Roman scripts, the writers aid known as OK-EDITOR prepared specifically for the NEC APC and APC-III is among the most flexible and capable. The programming which takes advantage of the superior graphics capabilities of the APC and its user-definable character sets, was done by D.M. Moody of Sydney. A screen-interactive character set generator called GENALT has been written to supplement OK. The following remarks apply for the most part to the APC-III, though OK for the APC is also an excellent package.

The OK-EDITOR is in effect a word processor, though with special capability so far as non-Roman fonts are concerned. As a word processor, it is capable of the standard functions expected. In addition, a supplementary program called OK-WORD performs formatting functions such as footnoting and paragraphing, in accordance with commands embedded in the original document. This system of document preparation is extremely fast and relatively simple to use. All printing is done from the OK-EDITOR, which comes complete with drivers for many dot matrix and daisy-wheel printers of several brand, so that the full range of printer capabilities is available to the user without the need for programming knowledge.

So far as non-Roman fonts are concerned, OK-EDITOR is able to display combinations of six fonts, each of the 256 characters of the user's definition, at any one time on screen. Even the user of an Ethiopic font would be pressed to design a document requiring a mix of more than English (256 including full European variants and graphics symbols) plus 1536 other characters! Provided the printer in use has a driver installed and is capable of non-Roman output, this document is then able to be printed without the need for the user to concern himself with the loading of fonts "down-line".

All this means that the average user with high-level font demand and low-level computer literacy can generate excellent output without learning how to use anything else than OK--itself an easy task--and OKW, if he chooses to use the latter at all. A wide range of fonts, including Arabic and Greek, comes with OK, but most users will be interested in defining their own with the aid of GENALT3.

For users with an interest in programming, or who wish to take advantage of others labour in this area, the NEC and OK combination is ideal. The APC-III offers the slow but useful GW-BASIC interpreter, though the remarkable graphics capabilities of the 640 x 400 screen (cf. IBM PC) are perhaps best implemented from the assembler. We have ourselves written short programs that manipulate the output of OK, stored in ASCII format on disk, so as to reverse Hebrew into a right-to-left format and add the vowels typed initially after each consonant. In this way, an author may save hours of searching for the correct combination of vowel and consonant among the 500 or so combinations, and need only run a short program on the initial output to obtain fully-vocalized text ready for printing.

Greek accents are of course an easier task again! This ability of the user to manipulate the text file output, whether by his own software or some other package, is a means whereby he may customize OK for any task.

G. Jenkins

This system is well known to our member Geoff Jenkins (address: 49 Empress Road, Surrey Hills 3127 Vic., Australia) who is currently preparing an Armenian application on it. The Editor.

2. The HAY-Soft System developed by M.E. Stone was recently featured in "Computing the Humanities", The Newsletter for Computer Applications in the Humanities, University of Nevada Las Vegas and also in the "Computing Corner" of the Newsletter of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas. It was also described in the ONLINE News of the Computing Centre at the Department of Religious Studies, University of Pennsylvania.

3. A second letter from the Library of Congress, Washington, has expressed interest in the work being done by AIEA in the implementation of Armenian in microcomputers. We have been invited to consider preparing a set of standards for computer implementation in Armenian.

M.E. Stone points out that his team in Jerusalem has succeeded in implementing Armenian on all the versions of the character generator Rosy J, the Epson FX-80, from 1.0, 1.1, 1.2, 1.3 and the recent 2.0 which is installed on the new Epson FX-80+II. Although originally designed for use with the HAY-Soft System module for the Apple II series of computers, the printer module can be used by any computer that can access an Epson FX-80. Inquiries to M.E. Stone POB 16174, Jerusalem.

4. The Leiden Armenian data base continues inputting texts. So far it includes The Fourth Book of Ezra, the Poems Yohannes T'ulkuranc'i and Cox's edition of the Book of Deuteronomy. Inputting will continue. Current work is also concentrating on developing appropriate application programs.

5. With the advance of telecommunications through University computers, and particularly with the growth of EARNET which includes many European universities and connects them with the Middle East & North America, not to speak of Australia, members are invited to make their computer addresses known to M.E. Stone. He may be searched at STONEAathUBNOS. You can find out your computer address and how to send and receive mail (a sample matter compared to learning Armenian) by enquiring at your University's Computing Centre. Once a number of addresses have been assembled, we shall start exchanging information in this way. Inter alia this Bulletin of Armenian Computing will be sent to members in this way. This mode of communication is quick (24 hours maximum usually and convenient).

6. The Armenian Reporter of May 9, 1985 communicates the following: DETROIT, Mich. Wayne State University has developed the first of a series of typefaces for the Apple Macintosh computer for foreign languages, including Armenian, which do not use the Roman alphabet or use it with special diacritical marks. Fonts have been developed for classical Greek, Polish, Armenian, Ukrainian, and Russian. Among other languages for which typefaces are being developed are Arabic modern Greek, Hebrew and Serbo-Croatian.

The fonts have been designed by Prof. Marc Cogan of the Department of Humanities and Prof. Frank Corliss of the Department of Slavic Languages and Literature, with the assistance of Dickran T. Toumajan and Lariss Prychodko. The particular fonts designed were chosen specifically to reflect the ethnic communities in Detroit and will be made available to these communities and others throughout the United States as well as to academic users for any university and the general public.

Distribution of the fonts will be handled by the WSU Computing Services Center for a \$5 handling charge to cover the cost of the disk. Additional information may be obtained by writing to Documentation Library, Computer Services Center Wayne State U., Detroit, M. 48202, or by calling (313)577-2144.

7. Prof. M.J. Connolly of Boston College reports in the latest SAS Newsletter:

The Macintosh font development project at Boston College (Prof. M.J. Connolly, Slavic & Eastern Languages, Boston College / Carney 236, Chestnut Hill MA 02167) has the following fonts available for distribution:

- Eznik 10 and 20 (Geneva/Seattle Armenian, 2.14);
- Mesrob 12 (Chicago Armenian);
- Pskov 10 and 20 (Geneva/Seattle Cyrillic, v2.3 including OCS and South Slavic);
- Vladimir 12 (Chicago Cyrillic, v1.8, Russian only);
- Tech 9/10/12/18/29/24 (Roman/Greek/Econometrics);
- Lunt 10/12 (hybrid Pskov 10 and Vladimir 12, mapped to a QWERTY keyboard layout).

The project will provide one copy free of charge to academic requesters who provide:

- a self-addressed, stamped return envelope/mailer;
- a covering letter/note with return address;
- two (2) blank, new, best quality Macintosh diskettes with labels.

The Project returns one diskette with fonts and documentation (in MS Word). The second diskette is kept as a token commission.